DOI: 10.17117/na.2015.10.04.517

Поступила (Received): 24.10.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.517.pdf>

Карнаухова А.А., Мамлеева Э.Р.
Словообразовательный аспект цветообозначающей лексики (на материале русского и испанского языков)

Karnaukhova A.A., Mamleeva E.R.
Word-formative aspect of colour terms
(on the material of Russian and Spanish)

В статье описывается словообразование цветообозначающей лексики в русском и испанском языках. Новые наименования цвета в исследуемых языках могут появляться как по общим схемам, так и индивидуальным образом: при помощи префиксов и суффиксов, конверсии (словообразования), субстантивации, адъективации, словообразовательной конструкции «цвет»/«color de»). Большинство цветообозначений русского и испанского языков – сложные (поликомпонентные). В статье предложена классификация таких цветообозначений

Ключевые слова: цветонаименование, словообразование, синонимия, сложные цветообозначения

In the article the wordbuilding of colour terms in Russian and Spanish is described. New colour names in examinized languages can appear according to the common patterns and individual ones: with the help of prefixes and suffixes, conversion (wordbuilding), substantivisation, adjectivisation, wordbuilding construction “colour”/“color de”. The majority of colour terms of Russian and Spanish are compound (polycomponent). In the article the classification of such colour compound terms is proposed

Key words: colour term, wordbuilding, synonymy, compound colour terms

Карнаухова Анастасия Александровна
Старший преподаватель
Российский государственный социальный университет
г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4

Karnaukhova Anastasiya Aleksandrovna
Senior teacher
Russian state social university
Moscow, Wilhelm Pieck st., 4

Мамлеева Эльмира Растямовна
Кандидат филологических наук, доцент
Российский государственный социальный университет
г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4

Mamleeva Elmira Rastyamovna
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Russian state social university
Moscow, Wilhelm Pieck st., 4

Как русская система цветообозначений (ЦО), так и испанская имеют свои особенности, но в чем-то они схожи. Эти системы активно развиваются, расширяются и изменяются. Ключевым источником возникновения новых языковых единиц является словообразование [2, с. 24]. Самый популярный способ – использование суффиксов, при помощи которых слова могут перейти из одной лексико-грамматической категории в иную, а также изменить свое значение. В

языке существует множество слов, которые не имеют прямого отношения к цвету, но могут помочь в цветовом описании явления или предмета, имеют возможность изменить свое значение и именовать цвет. Каким образом это происходит, мы увидим в данной статье.

Стоит отметить, что зачастую использование суффиксов помогает усилить или ослабить цветовые качества и эмоциональную окраску. Например, в русском языке можно наблюдать, как суффиксы передают эмоциональный оттенок (синий – синенький – синеватый). Однако наш родной язык тем богат, что часто мы используем не только суффиксы, но и префиксы для придания большей интенсивности оттенку (синий – пресиний – иссиня-черный). В испанском языке тоже наблюдается такое словообразование (аффиксальное), однако стоит отметить, что в сравнении с русским языком, оно более скудно (anaranjado – оранжевый от *naranja* «апельсин», plateado – серебристый от *plata* «серебро»).

Образование новых ЦО также происходит путем субстантивации имен прилагательных (переход слова из категории прилагательного в категорию существительного) [1, с. 460] и адъективации имен существительных и причастий (переход слова из категории существительного или причастия в категорию прилагательного) [1, с. 34].

Один из этих процессов (а именно адъективирование имен существительных) активно применяется для обозначений цвета как в русском, так и в испанском языке (шоколадный, ореховый, оливковый, *lila*/лиловый, *violeta*/фиолетовый). В современном испанском данный процесс не слишком распространен, однако в языке есть такие существительные, которые, не меняя своей формы, стали настоящими прилагательными (*lila*/лиловый, *violeta*/фиолетовый). Здесь, в отличие от русского языка, имеется категория артикля. При помощи опущения этого самого артикля существительное переходит в прилагательное (*la lila* «лилия» – *lila* – «лиловый», *la violeta* «фиалка» – *violeta* «фиолетовый»).

Употребление же обратного процесса в испанском языке – субстантивации прилагательных – для обозначения ЦО становится более широко используемым стилистическим приемом. В данном случае имя прилагательное приобретает грамматическую самостоятельность и может сочетаться синтаксически с другими компонентами высказывания. В таких ситуациях значения субстантивированных прилагательных сужаются по сравнению со смыслом обычного прилагательного (исп. *blanco* «белый» – *el blanco* «белок глаза», *gris* «серый» – *el gris* – «холодный ветер», *negro* «черный» – *el negro* – «негр»).

М. Г. Волковой также было отмечено, что для передачи цвета в языках используются комбинации с причастиями, которые обозначают не цвет, а лишь дополнительно характеризуют его интенсивность. Анализируя ЦО русского и испанского языков, необходимо отметить, что особенно развито это явление в русском языке (пример: затемненный, осветленный, раскаленный). Такие причастия не только уточняют цвет, но и придают ему дополнительный оттенок [3, с. 57].

Активное увеличение количества имен цвета также происходит за счет использования конструкции со словом «цвет» («color de» в испанском). Такие ЦО мы называем сложными, и нужно подчеркнуть, что данная группа слов-цветообозначений довольно многочисленна и продуктивна как в русском, так и в испанском языках. Эта лексика помогает нам более точно определить оттенки цветов. В качестве примеров приведем словосочетания на русском языке: цвет крови, цвет травы, цвет золота, цвет пепла; и на испанском языке: color de acero/цвет стали, color de ceniza/цвет пепла, color de fuego/цвет пламени.

По структуре можно выделить простые ЦО (монокомпонентные) и сложные ЦО (поликомпонентные). Главный принцип построения сложных ЦО – комбинация компонента со значением цвета с уточняющим элементом. Детализация происходит внутри компонента ЦО с общим значением, а лексическая нагрузка падает на уточняющий элемент, который и придает эмоциональную окраску, усиливает замысел автора, а также дополняет уже имеющиеся признаки предмета. Рассмотрим ЦО **бледно-желтый**, где «желтый» является компонентом со значением цвета, а «бледно-» – уточняющий элемент, дополняющий описание. Другие примеры: дымно-розовый, молочно-белый, темно-бурый, rosa fuerte/ярко-розовый, violeta pálido/бледно-фиолетовый.

В русском языке сложные цветообозначения делятся на 2 подгруппы:

- 1) ЦО, имеющие в составе цвет в качестве опорного элемента;
- 2) ЦО, не имеющие в составе цвет в качестве опорного элемента.

ЦО первого типа делятся в свою очередь на следующие виды:

а) ЦО, содержащие формант **ярко-, светло-, темно-**, и т.п., уточняющие интенсивность окраски (напр., *ярко-красный, светло-зеленый*);

б) ЦО, которые представляют названия смешанных цветов или разноцветных предметов (напр., *желто-зеленый, сине-красный*);

в) метафорические словосочетания, который в свою очередь можно разделить на:

1) синестетические ЦО, которые содержат аффективную составляющую, передающую эмотивное восприятие цвета, его эстетическую оценку (напр., *греховно-красный, траурно-черный*);

2) метафорические словосочетания, основанные на сравнении (напр., *медно-красный, золотисто-огненный*).

Теперь рассмотрим классификацию цветообозначений 2-й подгруппы, в которую мы отнесли словосочетания, не имеющие в составе компонента цвета. Такие словосочетания можно поделить на следующие виды:

а) цветообозначающие словосочетания, имеющие формулу «цвета+имя в родительном падеже» (напр., *цвета меда, цвета морской волны*);

б) сравнительные обороты (напр., *щечки как маков цвет*).

По аналогии с типологией сложных цветообозначений в русском языке, мы можем классифицировать и испанские цветообозначения. Разделим их на такие же две группы.

Что касается 1-й подгруппы оттеночных цветов, а именно тех, которые строятся на основе опорного элемента, относящегося к основным цветам, то среди таких ЦО мы нашли прилагательные следующих видов:

а) ЦО, содержащие формант *pálido*/бледно-, *vivo*/ярко-, *fuerte*/ярко-, *резко*- и т.п., уточняющие интенсивность окраски (напр., *violeta vivo*/ярко-фиолетовый);

б) ЦО, состоящие из двух и более основ, представляющих названия смешанных цветов или разноцветных предметов. Они могут иметь раздельное написание, а также в качестве соединительного элемента гласную или дефис (напр., *verdigris*/серо-зеленый, *rojo-marrón*/красно-коричневый, *amarillo anaranjado*/желто-оранжевый, *verde azulado*/зелено-голубой);

в) синестетические ЦО, которые содержат аффективную составляющую, передающую эмотивное восприятие цвета, его эстетическую оценку (напр., *amarillo eléctrico*/электрический желтый, *verde primavera*/весенний зеленый);

г) метафорические словосочетания, основанные на сравнении (напр., *verde oliva*/оливково-зеленый, *azul marino*/цвет морской волны).

Теперь рассмотрим классификацию цветообозначений 2-й подгруппы цветов – тех, в составе которых отсутствует основной цвет:

а) цветообозначающие словосочетания, имеющие формулу «color de + имя существительное» (напр., *color de arena*/цвет песка, *color de limón*/цвет лимона);

б) ЦО, содержащие формант *pálido*/бледный, *vivo*/яркий, *fuerte*/насыщенный и т.п., уточняющие интенсивность окраски (напр., *cobre pálido*/бледно-медный).

Современный русский язык обладает рядом словосочетаний, которые не входят в поле ЦО, однако употребляются с целью усилить или снизить цветовой эффект (напр., блуза веселой расцветки). Данный метод образования ЦО является экспрессивным.

Составляющие лексико-семантической группы ЦО образуют синонимичные пары, а также синонимичные ряды. По мнению В.Д. Пятницкого выделяются 2 группы [5, с.74-77]:

1) в том случае, если ЦО производное, данный ряд имеет 2 члена (напр., синий – синего цвета);

2) в том случае, если ЦО является оттеночным, данный ряд имеет 3 члена (напр., лимонный – лимонного цвета – цвета лимона).

Синонимы также образуют ЦО с различной семой (например, голубой – цвета неба/небесный, светло-синий).

Помимо цветообозначений-синонимов в языке так же можно обнаружить ЦО-антонимы [4, с. 96]: *negro*/черный – *blanco*/белый, *azul oscuro*/темно-синий – *azul celeste*/светло-синий, *rojo vivo*/ярко-красный – *rojo pálido*/бледно-красный. Рассматривая шкалу перехода от белого цвета к черному, можно заметить, что эти два цвета являются полярными, но на речевом уровне в конкретном контексте абсолютно любые цвета могут стать антонимами из-за переноса значения (напр., голубое небо (т.е. ясное) – серое небо (т.е. пасмурное), белое вино – красное вино).

Подводя итог всему вышесказанному можно заключить, что цветообозначения в языке появляются множеством различных способов, но необходимо подчеркнуть, что в русском и испанском языках имеются как схожие пути

словообразования ЦО, так и специфичные, но все же различна частотность использования каждого из них, что связано с особенностями структуры каждого языка в отдельности.

Список используемых источников:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Волкова М.Г. Способы обозначения цвета и света в художественных произведениях старофранцузского периода (XI–XIII вв.) и их переводах на современный французский язык: дис. канд. филол. наук. М., 2007. 180 с.
3. Волкова М.Г. Способы пополнения лексико-семантической группы цвета в разноструктурных языках // Вестник Томского Гос Пед Ун-та. № 3. 2013. С. 57-61.
4. Михайлова Е.А. Лексико-семантическая группа прилагательных со значением цвета в современном французском языке (синтагматическая и парадигматическая характеристика): дис. канд. филол. наук. М., 1975. 184 с.
5. Пятницкий В.Д. Выражение цвета словом и словосочетанием // РЯШ № 1, 1986. С. 74–77.

© 2015, Карнаухова А.А., Мамлеева Э.Р.
Словообразовательный аспект
цветообозначающей лексики (на материале
русского и испанского языков)

© 2015, Karnaukhova A.A., Mamleeva E.R.
Word-formative aspect of colour terms (on the
material of Russian and Spanish)